

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

manasu svAdhIna-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘manasu svAdhInamaina’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja describes benefits of mind control.

- P manasu svAdhInam(ai)na(y)A ghanuniki
mari mantra tantramul(E)la
- A tanuvu tAnu kAd(a)ni(y)encu vAniki
tapasu cEyan(E)la daSaratha bAla (ma)
- C1 anni nIv(a)nucu(y)encina vAniki
¹ASrama bhEdamul(E)la
kannu kaTTu mAyal(a)ni(y)encu vAniki
kAntala bhramal(E)la daSaratha bAla (ma)
- C2 Ajanmamu dur-vishaya rahituniki
²gat(A)gatam(i)ka(y)Ela
rAja rAj(E)Sa niranjana nirupama
rAja vadana tyAgarAja vinuta (ma)

Gist

O Son of King daSaratha! O Lord of Emperors! O Spotless One! O Peerless One! O Moon Faced! O Lord praised by this tyAgarAja!

To that great person whose mind is under self control, what is further need for sacred prayers or mystical formulae?

To him who considers that body is not Self, what is the need to undertake penances?

To him who has considered that everything is but You only, what is the need for differentiation of stages of life?

To him who considers it to be a fascinating illusion, why perplexity because of women?

To him who remains devoid of evil-some sense objects throughout life, where is further cycle of birth and death?

Word-by-word Meaning

P To that (A) great person (ghanuniki) whose mind (manasu) is (aina) under self control (svAdhInamu) (svAdhInamayA), what is further (mari) (literally again) need (Ela) for sacred prayers (mantra) or mystical formulae (tantramulu) (tantramulEla)?

A To him (vAniki) who considers (encu) that (ani) body (tanuvu) is not (kAdu) (kAdaniyencu) Self (tAnu), what is the need (Ela) to undertake (cEyanu) (cEyanEla) penances (tapasu), O Son (bAla) of King daSaratha?

To that great person whose mind is under self control, what is further need for sacred prayers or mystical formulae?

C1 To him (vAniki) who has considered (encina) that (anucu) everything (anni) is but You only (nIvu) (nIvanucuyencina), what is the need (Ela) for differentiation (bhEdamulu) (bhEdamulEla) of stages of life (ASrama)?

To him (vAniki) who considers (encu) it to be (ani) a fascinating (kannu kaTTu) illusion (mAyalu) (mAyalaniyencu), why (Ela) perplexity (bhramalu) (bhramalEla) (because) of women (kAntala), O Son (bAla) of King daSaratha?

To that great person whose mind is under self control, what is further need for sacred prayers or mystical formulae?

C2 To him who remains devoid of (rahituniki) evil-some sense objects (dur-vishaya) throughout life (Ajanmamu), where is (Ela) further (ika) cycle of birth and death (gata Agatamu) (gatAgatamikayEla)?

O Lord (ISa) of Emperors (rAja rAja) (rAjESa)! O Spotless One (niranjana)! O Peerless One (nirupama)! O Moon (rAja) Faced (vadana)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

To that great person whose mind is under self control, what is further need for sacred prayers or mystical formulae?

Notes –
Variations –

References –

¹ – ASrama – stages in Life in that order - student (brahmacarya), householder (gRhastha), anchorite (vAnaprastha), renounced (sannyasa).

Comments -

General – Ela – this word is generally translated as ‘why’; however, to suit the English language, this word has been differently translated as ‘why’, ‘what for’ and ‘where’ depending on situations so that the spirit of the wordings are conveyed.

² – gatAgatamu – the cycle of births and deaths.

Devanagari

प. मनसु स्वाधीन(मै)न(या) घनुनिकि
मरि मन्त्र तन्त्रमु(ले)ल

- అ. తనువు తాను కా(ద)ని(యె)ఱ్ఱు వానికి
తపసు చేయ(నే)ల దశరథ బాల (మ)
- చ1. అన్ని నీ(వ)నుచు(యె)ఱ్ఱిన వానికి
ఆశ్రమ భేదము(లే)ల
కన్ను కడ్డు మాయ(ల)ని(యె)ఱ్ఱు వానికి
కాంతల భ్రమ(లే)ల దశరథ బాల (మ)
- చ2. ఆజన్మము దుర్విషయ రహితుని
గ(తా)గత(మి)క(యె)ల
రాజ రా(జే)శ నిరంజన నిరూపమ
రాజ వదన త్యాగరాజ వినుత (మ)

English with Special Characters

- pa. manasu svādhīna(mai)na(yā) ghanuniki
mari mantra tantramu(lē)la
- a. tanuvu tānu kā(da)ni(ye)ñcu vāniki
tapasu cēya(nē)la daśaratha bāla (ma)
- ca1. anni nī(va)nucu(ye)ñcina vāniki
āśrama bhēdamu(lē)la
kannu kaṭṭu māya(la)ni(ye)ñcu vāniki
kāntala bhrama(lē)la daśaratha bāla (ma)
- ca2. ājanmamu durviṣaya rahituniki
ga(tā)gata(mi)ka(yē)la
rāja rā(jē)śa nirañjana nirupama
rāja vadana tyāgarāja vinuta (ma)

Telugu

- ప. మనసు స్వాధీన(మై)న(యా) ఘనునికి
మరి మంత్ర తంత్రము(లే)ల
- అ. తనువు తాను కా(ద)ని(యె)ఱ్ఱు వానికి
తపసు చేయ(నే)ల దశరథ బాల (మ)

- చ1. అన్ని నీ(వ)నుచు(యె)జ్జిన వానికి
 ఆశ్రమ భేదము(లే)ల
 కన్ను కట్టు మాయ(ల)ని(యె)జ్జు వానికి
 కాన్తుల భ్రమ(లే)ల దశరథ బాల (మ)
- చ2. ఆజన్మము దుర్విషయ రహితునికి
 గ(తా)గత(మి)క(యే)ల
 రాజ రా(జే)శ నిరజ్జన నిరుపమ
 రాజ వదన త్యాగరాజ వినుత (మ)

Tamil

- ప. మనసు స్వాత్మీయ(మ)న(యా) క'నునీకి
 మగి మంత్ర తంత్రము(లే)ల
 అ. తనువు తాను కా(త)ని(యె)ఁగ్గ వానికి
 తపసు శేయ(నే)ల త³స్వరత² పా³ల (మ)
- శ1. అన్నీ నీ(వ)నుచు(యె)ఁగ్గ వానికి
 ఆ స్వరమ పే⁴త³ము(లే)ల
 కన్ను కట్టు మాయ(ల)ని(యె)ఁగ్గ వానికి
 కాన్తుల ప'రమ(లే)ల త³స్వరత² పా³ల (మ)
- శ2. ఆజన్మము దుర్విషయ రహితునికి
 క³(తా)క³త(మి)క(యె)ల
 రాజ రా(జే)స్వ నిరజ్జన నిరుపమ
 రాజ వత్సన త్యాగరాజ వినుత (మ)

మనకు తన్వయపట్ట అశ్శాన్త్రోనుకు,
 పిన్న, మంత్ర, తంత్రాంగలనో?

ఉడల్ తానల్ల ఎన్ఱెన్ఱువోనుకు
 తవమియర్లెన్, తసరతన్ మెన్తా?
 మనకు తన్వయపట్ట అశ్శాన్త్రోనుకు,
 పిన్న, మంత్ర, తంత్రాంగలనో?

- అనెత్తమ్ నీయెన్ఱు ఎన్ఱియవనుకు
 ఆశ్శిరమ వేరుపాడుగలనో?
 కణకట్టు మాయెన్ఱు ఎన్ఱువోనుకు
 పెన్కలగల్ తికెప్పేనో, తసరతన్ మెన్తా?
 మనకు తన్వయపట్ట అశ్శాన్త్రోనుకు,
 పిన్న, మంత్ర, తంత్రాంగలనో?
- వామ్నాన్ ముత్తమ్ తీయ విడయంగలన్ఱోనుకు
 పోక్కుమ్ వరవుమ్ ఇనియేనో?
 పేరసర్క్కుమ్ అరశనో! కలంగమన్ఱోనో! నీకరన్ఱోనో!
 మతి వతనత్తోనో! తియకరాశనాల్ పోర్తర్త పేర్ఱోనో!
 మనకు తన్వయపట్ట అశ్శాన్త్రోనుకు,

பின்னர், மந்திர, தந்திரங்களேனோ?

கண்கட்டு மாயை - உலகத்தினைக் குறிக்கும்

ஆச்சிரமம்-முறையே நான்கு- கல்வி, இல்லறம், அடவியில் தவமியற்றல், துறவு
விடயங்கள் - புலன் நுகர்ச்சி

போக்கு வரவு - இறத்தல், மறுபடியும் பிறத்தல்

Kannada

ಪ. ಮನಸು ಸ್ವಾಧೀನ(ಮೈ)ನ(ಯಾ) ಘನುನಿಕಿ

ಮರಿ ಮನ್ತ್ರ ತನ್ತ್ರಮು(ಲೀ)ಲ

ಅ. ತನುವು ತಾನು ಕಾ(ದ)ನಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟ ವಾನಿಕಿ

ತಪಸು ಚೇಯ(ನೇ)ಲ ದಶರಥ ಬಾಲ (ಮ)

ಚ೦. ಅನ್ನಿ ನೀ(ವ)ನುಚು(ಯೆ)ಇಷ್ಟನ ವಾನಿಕಿ

ಆಶ್ರಮ ಭೇದಮು(ಲೀ)ಲ

ಕನ್ನು ಕಟ್ಟು ಮಾಯ(ಲ)ನಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟ ವಾನಿಕಿ

ಕಾನ್ತಲ ಭ್ರಮ(ಲೀ)ಲ ದಶರಥ ಬಾಲ (ಮ)

ಚ೨. ಅಜನ್ಮಮು ದುರ್ವಿಷಯ ರಹಿತುನಿಕಿ

ಗ(ತಾ)ಗತ(ಮಿ)ಕ(ಯೇ)ಲ

ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ ನಿರಂಜನ ನಿರುಪಮ

ರಾಜ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಮ)

Malayalam

೧. ಮನಸು ಸ್ವಾಯೀನ(ಮൈ)ನ(ಯಾ) ಘನುನಿಕಿ

ಮರಿ ಮನ್ತ್ರ ತನ್ತ್ರಮು(ಲೀ)ಲ

೨. ತನುವು ತಾನು ಕಾ(ದ)ನಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟ ವಾನಿಕಿ

ತಪಸು ಚೇಯ(ನೇ)ಲ ದಶರಥ ಬಾಲ (ಮ)

೩. ಅನ್ನಿ ನೀ(ವ)ನುಚು(ಯೆ)ಇಷ್ಟನ ವಾನಿಕಿ

ಆಶ್ರಮ ಭೇದಮು(ಲೀ)ಲ

ಕನ್ನು ಕಟ್ಟು ಮಾಯ(ಲ)ನಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟ ವಾನಿಕಿ

ಕಾನ್ತಲ ಭ್ರಮ(ಲೀ)ಲ ದಶರಥ ಬಾಲ (ಮ)

೪. ಅಜನ್ಮಮು ದುರ್ವಿಷಯ ರಹಿತುನಿಕಿ

ಗ(ತಾ)ಗತ(ಮಿ)ಕ(ಯೇ)ಲ

ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ ನಿರಂಜನ ನಿರುಪಮ

ರಾಜ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಮ)

Assamese

- প. মনসু স্বাধীন(মৈ)ন(য়া) ঘনুনিকি
মৰি মন্ত্ৰ তন্ত্ৰমু(লে)ল
- অ. তনুৰু তানু কা(দ)নি(য়ে)ঋ ঝানিকি
তপসু চেয়(নে)ল দশৰথ বাল (ম)
- চৱ. অগ্নি নী(ৰ)নুচু(য়ে)ঋন ঝানিকি
আশ্ৰম ভেদমু(লে)ল
কল্পু কটু মায়(লে)নি(য়ে)ঋ ঝানিকি
কান্তল ভ্ৰম(লে)ল দশৰথ বাল (ম)
- চ২. আজন্মামু দুৰ্বিষয় বহিতুনিকি
গ(তা)গত(মি)ক(য়ে)ল
ৰাজ ৰা(জে)শ নিৰঞ্জন নিৰূপম
ৰাজ বদন আগৰাজ বিনুত (ম)

Bengali

- প. মনসু স্বাধীন(মৈ)ন(য়া) ঘনুনিকি
মৰি মন্ত্ৰ তন্ত্ৰমু(লে)ল
- অ. তনুৰু তানু কা(দ)নি(য়ে)ঋ ঝানিকি
তপসু চেয়(নে)ল দশৰথ বাল (ম)
- চৱ. অগ্নি নী(ব)নুচু(য়ে)ঋন ঝানিকি
আশ্ৰম ভেদমু(লে)ল
কল্পু কটু মায়(লে)নি(য়ে)ঋ ঝানিকি
কান্তল ভ্ৰম(লে)ল দশৰথ বাল (ম)
- চ২. আজন্মামু দুৰ্বিষয় বহিতুনিকি
গ(তা)গত(মি)ক(য়ে)ল
ৰাজ ৰা(জে)শ নিৰঞ্জন নিৰূপম
ৰাজ বদন আগৰাজ বিনুত (ম)

Gujarati

- પ. મનસુ સ્વાધીન(મૈ)ન(યા) ઘનુનિકિ
મરિ મન્ત્ર તન્ત્રમુ(લે)લ
- અ. તનુવુ તાનુ કા(દ)નિ(યં)ચ્યુ વાનિકિ
તપસુ ચેય(ને)લ દશરથ બાલ (મ)
- ચ૧. અગ્નિ ની(વ)નુચુ(યં)ચિન વાનિકિ
આશ્રમ ભેદમુ(લે)લ
કજ્જુ કટ્ટુ માય(લ)નિ(યં)ચ્યુ વાનિકિ
કાન્તલ ભ્રમ(લે)લ દશરથ બાલ (મ)
- ચ૨. આજન્મમુ દુર્વિષય રહિતુનિકિ
ગ(તા)ગત(મિ)ક(યે)લ
રાજ રા(જે)શ નિરઞ્જન નિરુપમ
રાજ વદન ત્યાગરાજ વિનુત (મ)

Oriya

- ପ. ମନସୁ ସ୍ବାଧୀନ(ମૈ)ନ(ୟା) ଘନୁନିକି
ମରି ମନ୍ତ୍ର ତନ୍ତ୍ରମୁ(ଲେ)ଲ
- ଅ. ତନୁବୁ ତାନୁ କା(ଦ)ନି(ୟେ)ସ୍ତୁ ଖାନିକି
ତପସୁ ଚେୟ(ନେ)ଲ ଦଶରଥ ବାଲ (ମ)
- ଚ ୧. ଅଗ୍ନି ନୀ(ବ)ନୁଚୁ(ୟେ)ସ୍ତିନ ଖାନିକି
ଆશ୍ରମ ଭେଦମୁ(ଲେ)ଲ
କନ୍ତୁ କଜ୍ଜୁ ମାୟ(ଲ)ନି(ୟେ)ସ୍ତୁ ଖାନିକି
କାନ୍ତଲ ଭ୍ରମ(ଲେ)ଲ ଦଶରଥ ବାଲ (ମ)
- ଚ ୨. ଆଜନ୍ମମୁ ଦୁର୍ବିଷୟ ରହିତୁନିକି
ଗ(ତା)ଗତ(ମି)କ(ୟେ)ଲ
ରାଜ ରା(ଜେ)ଶ ନିରଞ୍ଜନ ନିରୁପମ
ରାଜ ଶ୍ରଦ୍ଧନ ତ୍ୟାଗରାଜ વિନୁତ (ମ)

Punjabi

- ਪ. ਮਨਸੁ ਸ੍ਵਾਧੀਨ(ਮੈ)ਨ(ਯਾ) ਘਨੁਨਿਕਿ

ਮਰਿ ਮਨਤ੍ਰ ਤਨਤ੍ਰਮੁ(ਲੇ)ਲ

ਅ. ਤਨੁਵੁ ਤਾਨੁ ਕਾ(ਦ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਚੁ ਵਾਨਿਕਿ

ਤਪਸੁ ਚੇਯ(ਨੇ)ਲ ਦਸ਼ਰਥ ਬਾਲ (ਮ)

ਚ੧. ਅੱਨਿ ਨੀ(ਵ)ਨੁਚੁ(ਯੇ)ਵਿਚਨ ਵਾਨਿਕਿ

ਆਸ਼੍ਰਮ ਭੇਦਮੁ(ਲੇ)ਲ

ਕੱਨੁ ਕੱਟੁ ਮਾਯ(ਲ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਚੁ ਵਾਨਿਕਿ

ਕਾਨਤਲ ਭ੍ਰਮ(ਲੇ)ਲ ਦਸ਼ਰਥ ਬਾਲ (ਮ)

ਚ੨. ਆਜਨਮਮੁ ਦੁਰ੍ਵਿਸ਼ਯ ਰਹਿਤੁਨਿਕਿ

ਗ(ਤਾ)ਗਤ(ਮਿ)ਕ(ਯੇ)ਲ

ਰਾਜ ਰਾ(ਜੇ)ਸ਼ ਨਿਰਵਜਨ ਨਿਰੁਪਮ

ਰਾਜ ਵਦਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਮ)